

ДОГОВОР

о совместной деятельности по обучению
студентов и преподавателей

г. Москва

«16» ноября 2016 г.

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Национальный Институт Дизайна» (далее «Институт») в лице ректора Назарова Юрия Владимировича и Частный университет Хуалянь (далее «Университет») в лице ректора Хоу Дэфу, в дальнейшем совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о совместной деятельности (Договор) по обучению на базе Института и Университета студентами и преподавателями Университета.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Стороны вступают в долгосрочное сотрудничество для выполнения стоящих перед ними уставных задач.

Приоритетными направлениями сотрудничества являются:

- ведение образовательной деятельности в области подготовки и переподготовки специалистов на всех уровнях высшего образования, включая практику и стажировку;
- повышение квалификации, профессиональная переподготовка и стажировка преподавателей Сторон;
- осуществление совместных научных, учебных и учебно-методических проектов, направленных на совершенствование образовательного процесса в области дизайна.

2. ОСНОВНЫЕ ЗАДАЧИ

2.1. Обучение, в том числе проведение практик и стажировок, организация научных исследований и содействие в реализации проектов в области дизайна, дизайн-педагогике, оказание помощи в создании учебных и творческих работ.

2.2. Подготовка дизайнерских кадров путем вовлечения студентов и преподавателей Сторон в научно-творческую деятельность подразделений Института и Университета.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1. Университет обязуется:

3.1.1. Создать условия для обучения и прохождения практик в профильных подразделениях студентами и преподавателями Института;

3.1.2. Определить необходимые профильные подразделения и выделить необходимые учебные помещения во время обучения и прохождения практик и стажировок студентами и преподавателями Института;

3.1.3. Обеспечить квалифицированное руководство научно-творческим процессом во время прохождения обучения и прохождения практик студентами и преподавателями Института;

3.1.4. Обеспечить безопасные условия эксплуатации оборудования в профильных подразделениях во время обучения и прохождения практик и стажировок студентами и преподавателями Института.

3.2. Институт обязуется:

- 3.2.1. Создать условия для обучения и прохождения практик в профильных подразделениях студентами и преподавателями Университета;
- 3.2.2. Определить необходимые профильные подразделения и выделить необходимые учебные помещения во время обучения и прохождения практик и стажировок студентами и преподавателями Университета;
- 3.2.3. Обеспечить квалифицированное руководство научно-творческим процессом во время прохождения обучения и прохождения практик студентами и преподавателями Университета;
- 3.2.4. Обеспечить безопасные условия эксплуатации оборудования в профильных подразделениях во время обучения и прохождения практик и стажировок студентами и преподавателями Университета.

3.3. Стороны совместно обеспечивают научно-творческое и методическое сопровождение работ, организуют финансирование технологических работ на основании дополнительных соглашений к данному Договору.

4. ПРАВА И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор, если другая Сторона не выполняет принятые на себя обязательства.

4.2. Договор может быть изменен по взаимному соглашению между Сторонами.

4.3. По взаимному соглашению Сторон могут быть заключены дополнительные соглашения по отдельным позициям настоящего Договора, в том числе связанные с финансированием различных совместных программ.

4.4. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. При отсутствии письменного уведомления одной из Сторон о желании прекратить действие настоящего Договора по прошествии указанного срока, он считается продленным на следующие пять лет.

4.5. Настоящий договор составлен на китайском, английском и русском языках.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

ИНСТИТУТ: АНО ВО «Национальный Институт Дизайна»	УНИВЕРСИТЕТ: Частный университет Хуалянь
Ректор Ю.В.Назаров	Ректор Хоу Дэфу



AGREEMENT

of joint training activities of students and teachers

Moscow

"16" 11 2016.

Autonomous nonprofit organization of higher education "National Institute of Design" (hereinafter "Institute") represented by the rector Nazarov Yury and Private Hualian University (hereinafter "University"), represented by the rector Hou Defu, hereinafter jointly referred to as Parties, have concluded the present Agreement on joint activity (the Agreement) for training on the basis of the Institute and University students and teachers of the University.

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The parties enter into a long-term cooperation to carry them authorized problems.

The priority areas of cooperation are:

- conduct educational activities in the field of training and retraining at all levels of higher education, including practice and training of highly qualified specialists on the basis of the Institute and University;
- training, professional retraining and training of teachers of the Parties;
- implementation of joint scientific, educational and methodological projects aimed at improving the educational process in the field of design.

2. MAIN TASKS OF THE AGREEMENT

2.1. Training, including the conduct of practices and internships, organization of research and assistance in the implementation of projects in the field of design, design pedagogy, assistance in creating educational and creative works.

2.2. Training of design staff by means of engaging students and teachers of the Parties in scientific and creative activities of the departments of the Institute and the University.

3. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The University undertakes to:

3.1.1. To create conditions for learning and practice in the relevant units of students and teachers of the Institute;

3.1.2. To determine the necessary core business units and to provide the necessary training facilities during the training and passing practical training and internship of students and teachers of the Institute;

3.1.3. To provide qualified leadership in research and creative the process during the training and practice of students and teachers of the Institute;

3.1.4. To ensure safe operating conditions of equipment in the relevant departments while training and completing their practical training and internship of students and teachers of the Institute.

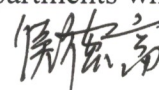
3.2. The Institute undertakes to:

3.2.1. To create conditions for learning and practice in the relevant units of students and teachers of the University;

3.2.2. To determine the necessary core business units and to provide the necessary training facilities during the training and passing practical training and internship of students and teachers of the University;

3.2.3. To ensure efficient management of scientific and creative process during the training and practice of students and teachers of the University;

3.2.4. To ensure safe operating conditions of equipment to relevant departments while training



and completing their practical training and internship students and teachers of the University.

3.3. The parties jointly provide scientific-methodical and creative maintenance work, organize the financing process works on the basis of additional agreements to this Contract.

4. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. Each of the Parties has the right to terminate this Agreement if the other Party does not fulfill its obligations.

4.2. The contract may be modified by mutual agreement between Parties.

4.3. The supplementary agreement of the individual items of this Agreement, including the financing of various joint programmes can be established by mutual agreement of the Parties.

4.4. The present Agreement comes into effect after the signing by both Parties and shall be valid for five years. The present agreement remains in force until it's cancelled by one if the Parties or both Parties, whereupon the dissolution of the agreement should be sent in a written form at notice. In the absence of written notice, the Agreement shall be deemed extended for the next five years.

4.5. This agreement is made in Chinese, English and Russian languages. The agreement is drawn and signed in six copies. Each Party receives one copy in the Chinese, English and Russian languages respectively.

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

INSTITUTE

Autonomous nonprofit organization
of higher education
"The National Institute of Design"
Rector Y. Nazarov



UNIVERSITY:

Private University in Hualien

Rector Of Howe Depo



学生和教师培训 合作协议

莫斯科市

2016年11月16日

国家设计学院高等教育自主非营利组织（以下简称“学院”），以校长纳扎罗夫·尤里·弗拉基米罗维奇（Nazarov Yuriy Vladimirovich）为代表，和私立华联大学（以下简称“大学”），以校长侯德富(Hou Defu)为代表，特制定了本学生和教师培训合作协议（合同），为了学院和大学基础上学生和教师培训，具体内容如下：

1. 合同标的

1.1. 为了执行指标，双方订立实现长期合作。

优先方向是：

- 在高等教育所有的水平专家培训和重新训练方面进行教育活动，包括实践和进修；
- 提高技能，职业进修和双方教师的进修；
- 编制联合研究，培训和教学方法的项目旨在改进设计方面的教育过程。

2. 第一线任务

2.1. 教育，包括安排实践和进修，组织科学研究，并给予协助实施设计、设计教学方面的项目，给予协助创造教育和创造性的工作。

2.2. 通过吸引大学各部门的学生和教师参与教育和创造性的活动，培训双方的设计人员。

3. 双方义务

3.1. 大学承担义务：

3.1.1. 在专业部门中应创建培训和实践条件，为了学院的学生和教师培训；

3.1.2. 确定必要的专业部门，当学院的学生和老师进行进修和实践过程中，应提供必要的训练设施；

3.1.3. 学习和实践过程中保证学院的学生和老师的科学性和创造性过程合格的管理；

3.1.4. 当学院的学生和老师学习，进行进修和实践过程中，在专业单位应确保设备安全运行条件。

3.2. 大学承担义务：

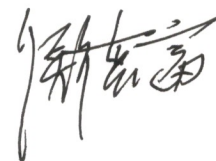
3.2.1. 在专业部门中应创建培训和实践条件，为了大学的学生和教师培训；

3.2.2. 确定必要的专业部门，当大学的学生和老师进行进修和实践过程中，应提供必要的训练设施；

3.2.3. 学习和实践过程中保证大学的学生和老师的科学性和创造性过程合格的管理；

3.2.4. 当大学的学生和老师学习，进行进修和实践过程中，在专业单位应确保设备安全运行条件。


3.3. 双方将共同确保科学创造陪同和教学材料，安排工艺试验的拨款，以本合同补充协议的基础上。



4. 双方权利和责任

- 4.1. 若另一方不履行其义务, 各方有权终止本协议。
- 4.2. 双方可将双方之间共同协议加以修改。
- 4.3. 经双方同意, 与本协议有关具体问题可订立补充协议, 包括与各种联合项目的融资有关的协议。
- 4.4. 本协议自签署之日起生效, 并在五年内有效。若一方未受到终止在截止日期后本协议的愿望的书面通知, 本协议被视为延长五年。
- 4.5. 本协议一式三份, 以中俄英三种语言书就。

双方法定地址:

学院:	大学:
国家设计学院高等教育自主非营利组织	私立华联大学
校长 纳扎罗夫 尤.弗. (Nazarov Y.V.)	校长 侯德富 (Hou Defu)
印章处 	印章处 